

## Laura López & Andrea Bonet | Sworn Translators & Proofreaders

YouTrad Servicios de Traducción S.L. - B04994430

Telephone (+34): 679155164 / 610581490

Email: [info@youtrad.com](mailto:info@youtrad.com)

Website: [www.youtrad.com](http://www.youtrad.com)

Location: Madrid

### Professional Profile

---

We are two professional Spanish and Catalan translators working together with the aim of offering high translation capacity per day as well as more knowledge and experience. The world is constantly evolving so, as we are passionate about translation and communication, ongoing training is essential for us.

One of our key values is the importance we give to quality. Therefore, we always review each other's work prior to delivery. We strive to offer our clients the highest quality. Thus, we are proud to have built successful partnerships with numerous national and international companies, start-ups, and translation agencies.

### Languages

---

- Spanish (ES)
- Catalan (CAT)
- English (EN)
- German (DE)

### Services

---

- Specialised Translation
- Sworn Translation
- Sworn Interpretation
- Proofreading
- Subtitling
- Localisation
- Copywriting
- Editing

### Fields of Expertise

---

#### Legal sector:

Certificates (birth, death, marriage, divorce...)  
Agreements (purchase, lease, commercial...)  
Articles of incorporation  
Memorandums  
Testaments and deeds  
Notarial certificates  
Registration documents  
Powers of attorney  
Affidavits  
Privacy policy  
GDPR

#### Financial sector:

Consolidated annual accounts  
Financial statements  
Balance sheets  
Audit reports  
Stock and share documents  
Banking documents  
Annual reports  
Tax returns  
M&A

#### Medical sector:

Medical reports and diagnosis  
Clinical trials  
Laboratory tests  
SARS-CoV-2  
Medical devices and technology  
EC Design-Examination Certificates  
Laboratory technology  
Spec sheets

#### Other:

Ecommerce  
Real Estate  
IT & Software  
User Manuals  
Academic  
Fashion  
Marketing

## Education & Qualifications

---

- Specialisation course: Financial and Economic Translation (2020-2021)
- Specialisation course: Translation for Subtitling, Dubbing and Voiceover (2021)
- Specialisation course: Biomedical translation (2021)
- Sworn Translator-Interpreter Certificate of English and Spanish appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation with License no. 9552
- Degree in Translation & Interpretation (Spanish, English, and German) at Universidad Europea de Madrid
- Double degree in Translation & Interpretation (Spanish, English, and German) and International Affairs at Universidad Pontificia Comillas de Madrid
- Proofreading Certificate of Spanish by Cálamo&Crán, Madrid
- 5 years of experience in the translation industry

## Details

---

- Daily translation capacity: 4000 words
- Daily proofreading capacity: 6000 words
- CAT tools: Trados Studio 2021
- Experience with other CAT tools such as Memsource and Smartling
- We always meet the deadlines
- We follow the rules set by the Spanish Language Academy (RAE)
- We deliver sworn translations in Madrid free of charge
- Experience with audio-visual tools: VisualSubSync, SDL Trados Subtitling

## Mission

---

We are two committed professionals who wish to have a transparent and honest relationship with our partners.

We would love to start a long-lasting partnership with you.

Thank you very much in advance!

